

انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین المللی ایران

ITCA of IRAN

Int'l. Transport Companies Association of IRAN

تاسیس ۱۳۴۸ • 1969



Encl.: ندارد : بیوست : No.: ۲۱۰/۱۲/۱۴۵۳۲ شماره: Date: ۱۴۰۰/۷/۴ تاریخ:

بسمه تعالی

«نمابر فوری»

بخشنامه

شرکت محترم حمل و نقل بین المللی (عضو و غیرعضو)

موضوع: انعقاد موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای با کشور سوئیس

با تقدیم درود و احترام،

به استحضار می‌رساند؛ برابر اعلام مدیریت کل محترم دفتر ترانزیت و حمل و نقل بین المللی سازمان محترم راهداری و حمل و نقل جاده‌ای، موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت ج.ا.ایران و شورای فدرال سوئیس منعقد و از تاریخ ۱۴۰۰/۵/۱۲ برابر با سوم اوت ۲۰۲۱ اجرایی گردیده است. نظر به جایگاه کشور سوئیس در میزبانی از بالاترین شمار نهادهای بین المللی و بین الدولی و عضویت کشور مزبور در قریب ۵۰ کنوانسیون حمل و نقلی و گمرکی، انعقاد چنین توافقنامه ای برای نخستین بار با یک کشور اروپای غربی، با معافیت رسمی از شمول گذر برگ (مجوز تردد) واجد اهمیتی مضاعف می‌باشد. متن توافقنامه مزبور علاوه بر سایت الکترونیکی انجمن، در پیوند زیر نیز در بخش قوانین و مقررات مرکز پژوهش‌های مجلس شورای اسلامی قابل دسترسی می‌باشد.

<https://rc.majlis.ir/fa/law/show/1666165>

با تقدیم احترام

دبیر انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین المللی ایران

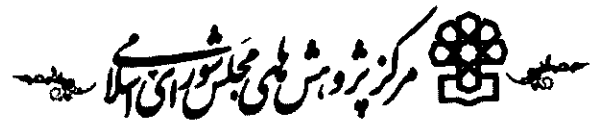
زنوزی

www.itair.ir

ita_db@itair.ir

تهران / ۳۳۱۱۱ ۱۵۷۵۶ ، میدان هفتم تیر، دکترمفتح شمالی ، خیابان ملایری پور، شماره ۹۶ ، تلفن : ۸۸۲ ۲۹۰۴ - ۶ / ۴۶۹۲ ۸۸۳۱ (۰۲۱) نامبر: ۲۶۸۳ ۸۸۲

No. 96, Malayeripour St., North Dr. Mofateh Ave., Tehran 15756 43111, IRAN Tel.: (+98 21) 8831 4692 / 6 - 8882 2904 Fax: 8882 2683



شماره ۱۳۲-۱۱/۲۲۷۶۰

۱۴۰۰/۳/۲۳

حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی

ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۸۰۵۸/۶۹۰۵۸ مورخ ۱۳۹۸/۶/۵ در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ابلاغ می شود.

رئیس مجلس شورای اسلامی - محمدباقر قالیباف

شماره ۳۱۸۰۴

۱۴۰۰/۳/۲۵

وزارت راه و شهرسازی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست «قانون موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین د که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم اردیبهشت ماه یکهزار و چهارصد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۴۰۰/۳/۱۲ به تأیید شورای مورخ ۱۴۰۰/۳/۲۳ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجراء ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۱۴) موافقتنامه .

رئیس جمهور - حسن روحانی

قانون موافقتنامه حملونقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

ماده واحده - موافقتنامه حملونقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ، داده می شود.

تبصره ۱ - در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون

تبصره ۲- در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت قوانین و مقررات تردد وسایل نقلیه جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسمالله الرحمن الرحيم موافقتنامه حملونقل بين المللی جاده ای مسافر و کالا بين دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس، که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی صورت عبوری از قلمروهای خود، بر موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱ تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا سوئیس که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجوز و کالا شده است.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر خودروی جاده ای دارای نیروی محرکه مکانیکی، مورد اشاره قرار گرفته به عنوان یک وسیله نقلیه مزیدک، که:

الف) برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد.

ب) در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفصلدار، ثبت کشنده مورد نیاز است).

۳- اصطلاح «مجوز» به معنای هر جواز یا تأیید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق مقررات لازم الاجراء در کشور هر طرف متعاقد، الزامی است.

ماده ۲ حیطه شمول

مقررات این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل را محق می سازد که از طریق وسایل نقلیه جاده ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرفها: از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳ حمل و نقل مسافر

۱- عملیات حمل و نقل گاه به گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:

الف) حمل و نقل همان اشخاص با همان وسیله نقلیه که نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاهدی واقع بوده که وسیله نقلیه در آن قلمرو، از خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (مسافرت دربیست).

ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله ترک کند، یا

پ) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه ای در کشور متعاقد دیگر به نقطه ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه خدمات طی سفری بدون

- قبل از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقد شده گروه بندی شوند، یا

- قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در بند «ب» این ماده در کشوری که سوار شده اند و مجدداً به خارج از همین کشور جابه جا شوند

- برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، دعوت و هزینه های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد. مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده

ت) سفرهای عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

۲- در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای یک صورت وضعیت سفر و فهرست مسافران باشد که بنا به درخواست مقام وضعیت به طور متقابل توسط مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد، مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳- کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر بهجز موارد مذکور در بند (۱) بالا، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرفهای متعاقد صادر خواهد شد. مجوزها بر مبنای رفتار متقابل اعطاء خواهند شد.

ماده ۴ حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل هر طرف متعاقد، محق است، بدون کسب اجازه، نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بارگیری شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر

الف) بین هر نقطه ای در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

ب) هنگام عزیمت از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام ورود از یک کشور ثالث به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

پ) به صورت عبوری از سراسر قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

ماده ۵ ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هریک از طرفهای متعاقد، حمل مسافر یا کالا درون قلمرو طرف متعاقد دیگر از نقطه ای به نقطه دیگر

ماده ۶ اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

۱ - در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعهد می‌نماید شرایط محدودکننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر طرف متعهد دیگر، وضع ننماید.

۲ - برای حمل و نقل کالاهای غیرقابل تفکیک (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و/یا ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرف های متعهد تجاوز می نماید، از صلاحیتدار طرف متعهد ذیربط است.

اگر در چنین مجوزی، قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تعیین شده تجاوز نماید.

ماده ۷ مالیاتها و عوارض

۱ - براساس این موافقتنامه وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا کالا از مالیاتها و عوارضی که در قلمرو طرف متعهد دیگر بر مالکیت بود.

۲ - معافیت موضوع بند (۱) مشتمل بر مالیاتها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره برداری از پلها یا تونلهای خاص یا استفاده از راهها
ماده ۸ تشریفات گمرکی

۱ - سوخت و بنزین موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می شوند، معاف از عوارض گمرکی بوده و مشمول هیچ گونه محدودیت ورود نخواهد بود.

۲ - قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده اند، به طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود، تحت ورودی خواهند بود. قطعات جایگزین مشمول عوارض گمرکی قرار گرفته و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا منهدم می شوند.

ماده ۹ اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه هر طرف متعهد، در کلیه موارد پیش بینی نشده در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامههای بین المللی، مقررات طرف متعهد دیگر را، که بر آنها به شیوه ای غیر تبعیض آمیز اعمال می گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

ماده ۱۰ تخلفات

۱ - مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعهد بر رعایت مقررات این موافقتنامه توسط متصدیان حمل و نقل، نظارت خواهند نمود.

۲ - مقامهای طرف متعهد محل ثبت وسیله نقلیه، در صورتیکه متصدیان حمل و نقل آن یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعهد دیگر، بر اساس شرایط حمل و نقل لازم الاجراء در آن قلمرو، اقدامات زیر را بنا بر و هنگام درخواست مقامهای صلاحیتدار طرف متعهد اخیر، انجام خواهند داد:

الف (اختصار:

ب) تعلیق اجازه انجام حمل و نقل در قلمرو طرف متعاهدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقامهای

۳ - مقامهای صلاحیتدار طرف متعاهد نخست، به گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقام های صلاحیتدار طرف متعاهد اخیر را از اقدامات اتخاذ شده، مطلع

۴ - این ماده بدون لطمه به هر گونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف خواهد کردید.

ماده ۱۱ مقامهای صلاحیتدار

مقام های صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می باشند:

از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی

از طرف شورای فدرال سوئیس: وزارت محیط زیست، حمل و نقل، انرژی و ارتباطات

ماده ۱۲ کارگروه مشترک

۱ - مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاهد، کارگروهی مشترک، مرکب از نمایندگان خود را تشکیل می دهند که تمامی موارد مربوط به اجراء یا کاربرد این مواف

۲ - کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرفهای متعاهد تشکیل جلسه می دهد.

ماده ۱۳ بسط موافقتنامه به پادشاهی لیختن اشتاین

طبق درخواست رسمی پادشاهی لیختن اشتاین، تا زمانی که معاهده گمرکی آن با سوئیس لازم الاجراء است، مقررات این موافقتنامه به کشور مذکور بسط می

ماده ۱۴ لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱ - این موافقتنامه، پس از تاریخ آخرین اطلاع رسانی طرفهای متعاهد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات قانونی برای لازمالاجراء شدن این خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد ماند، مگر آنکه هر یک از طرفهای متعاهد، با یک اطلاعیه کتبی از ششماه قبل، انقضای آن را به

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولتهای مربوط خود به نحو مقتضی مجاز میباشند این موافقتنامه را امضا کرده اند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و چهارده ماده به تاریخ ۱۳۹۷/۴/۱۲ برابر با ۲۰۱۸/۷/۳ در برن، در دو نسخه اصلی به زبانهای آلمانی، فارسی و انگلیسی

تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند و در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری فدرال سوئیس

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و دو تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم اردیبهشت شد و در تاریخ ۱۴۰۰/۳/۱۲ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - محمدباقر قالیباف

چاپ قانون 